

JUAN XXIII CARTAS A SUS FAMILIARES



"Mi salud es siempre excelente. Hoy también he dado un largo paseo. Pero no logro adelgazar todo lo que quisiera. Paciencia."

21 mayo 1963

otra novedad de
EDICIONES
PAULINAS



SOLICITE ESTE LIBRO EN LAS LIBRERIAS "SAN PABLO" DE

BARCELONA: PL. CATEDRAL, 8
BILBAO: C. LEONARDO, 18
MADRID: C. CARRETERAS, 12

MADRID: C. SAN BERNARDO, 114
VALENCIA: C. DOMINICOS, 12
VALLADOLID: C. INDIANOS, 8

Y EN TODAS LAS LIBRERIAS DE ESPAÑA Y DE HISPANAMERICA

Ediciones Paulinas: ZALLA (670246) • PRISTAO GOMEZ, 70 • MADRID 17

Fórmula 14 y 21 cm. encuadernación en tela 300 ptas.
encuadernación en negro (a estudio) 400 ptas.



Colonia
Nenuco
el primer placer
del recién nacido.

Jabón líquido
Nenuco
no escuece a los
ojos por ser su
reacción ácida
igual a la lágrima
del niño.

Un baño con PRODUCTOS *Nenuco*
es un baño sin rabeleta.

Nenuca

CELTIBERIA
SHOW

PERMANENCIA

DOS FECHAS:

Año 1908

Noticia publicada en el periódico "LA
SOLDE ALABAZA" (N.º 6 Diciembre de 1908)

Un IMPERIAL resolló asabado,
partidado del Zar y su pojanza,
en las calles de Rusia habó la muerte
bajo mihista hazada.

Y Emílio el confituro en la Salaza,
más IMPERIAL que el Papa,
habó su trianfó en IMPERIAL contendo
fabricando IMPERIALES a miriadas.

Si ese Zar de los Zares lo supiera,
Rusia pacificara,
regalando de Emílio el confituro,
en IMPERIAL a cada rusa dama.

Año 1968

Noticia que continuamente difunden
las personas de paladar delicado

En IMPERIAL resolló de los Zares,
de Rusia bajo casado el carriel trinitabá
y el mundo resolló entre mil azares,
bros la paz IMPERIAL que no resocubra.

Tratando en España, con esmero,
—en conopia IMPERIAL por el mercado—
vno los hijos de Emílio el confituro,
«fabricando IMPERIALES a miriadas».

Murió el rusa IMPERIAL en el exilio
del IMPERIO español sido bay resabes,
más mihista bnos coserre hijos de Emílio,
habra IMPERIO español y habra IMPERIALES.

El dulce más exquisito, IMPERIALES ALONSO
y sus hermanas menores

las riquísimas PASTAS DE SAN BLAS
Son especialidades de singular invención de la

CONFITERIA HIJA DE EMILIO ALONSO
LA BAÑEZA

CALLE ASTORGA, Nº 1 y 44

TELEFONO 121

Reproduzco aquí un cartel editado por una confitería de La Bañeza (León) con motivo de su sesenta aniversario. Sumergidos como estamos en los anuncios de estilo anglosajón, que son el combustible de la sociedad de consumo, resulta reconfortante esta muestra de publicidad a la española.

Cualquiera que se haya dedicado algo a la traducción sabe muy bien que siempre se está expuesto a que se cuelen los más estrambóticos y pintorescos gazapos. Algunos de estos errores son injustificables y revelan un despiste mayúsculo por parte del traductor. Otros son producto de las prisas y tienen bastante que ver con el hecho de que las editoriales siguen empeñadas en pagar miserablemente las traducciones. Últimamente me han contado el caso de uno que traducía «sexappeal» nada menos que por «seis manzanas» y se quedaba tan fresco escribiendo la frase «Julia tenía seis manzanas». Hay veces que el gazapo llega a tales extremos que, además de meterlo, el traductor se siente obligado a justificarlo, demostrando con ello ser un «tuercebotas», que es como se llama en el mundo del libro a los malos traductores. Existe el caso clásico del traductor que confundió las palabras francesas «encre» y «ancre» y escribió que cuando el barco inglés de que se hablaba en el libro llegó a puerto, los marineros salieron a cubierta y echaron la tinta al agua. Lo que los marineros echaron fue el ancla, pero, al ver que la cosa resultaba un poco rara, el traductor creyó necesario añadir una nota de su cosecha particular y escribió a pie de página: «Echar la tinta al agua: Costumbre de los marineros ingleses cuando llegan a un puerto. (Nota del traductor).»

**LUIS
CARAN
DELL**



ELCHE Y EL FUTBOL

En la ciudad de Elche, el fútbol es una cosa importante. La fotografía lo demuestra documentalmente. Tanto es el orgullo balompédico de la ciudad, este año redoblado por el hecho de haber sido el equipo de Altabix el único que ha vencido al Real Madrid

a lo largo de la Liga, que el dueño de este camión, en lugar de escribir en el lado del vehículo: "Elche (Alicante)", ha preferido poner: "Elche (Primera División)". Es una forma de recordar a la capital de la provincia que, en materia de fútbol, la capitalidad no ha seguido el esquema de la división administrativa.

NIÑOS DE CALIDAD

Me escribe un lector de Valencia para decirme que ha visto en una zapatería de aquella ciudad un cartel que dice:

**ZAPATOS DE CALIDAD
PARA NIÑOS DE CALIDAD**

Apostilla mi comunicante: «Un anuncio del año 2000, ¿no le parece?».

HUMOR POPULAR

He aquí el programa por medio del cual el pueblo de El Salobral (Albacete) anunciaba la celebración de las «Grandes Fiestas en Honor del Santo Patrón, San Marcos Evangelista», que tuvieron lugar a fines del pasado mes de abril. Como el lector podrá comprobar, los actos anunciados son plenamente cellibéricos: «Bifa del bravo cordero», «Concurso de bestias para comer huevos cocidos», «Carrer» de matrimonios», «Concurso de cuecaña, araña y pollo con cascabel», etcétera. Y uno de ellos, el titulado «Purga a las autoridades locales», es una interpretación sui generis de la llamada democracia orgánica.

PROGRAMA

DIA 24

A las 10 de la noche. Gran Castillo de fuegos artificiales anunciando los festejos.

DIA 25

A las 7 de la mañana. Dama de noche y pasacalles por la Plaza de Alfonso de Portugal por el pueblo de El Salobral.

A las 10:30. Inauguración de la cuecaña y bifa de la Plaza. San Adriano Serrano, con discurso a su honor (por su valiente comportamiento).

A las 11. Procesión con el Santo Patrón. A continuación San Marcos en la que participará el Sr. Pedro D. José Olivas Corcos.

A las 12. Bifa del bravo cordero.

A las 5. Purga a las autoridades locales.

A las 8 de la noche. Apertura de las Grandes Fiestas. Inauguración al Sr. Marcos con la Bifera, así como la Cuestión con la Cofía de Honor.

A las 10:30 de la noche. Gran espectáculo en el segundo teatro y lanzamiento de cohetes.

DIA 26

A las 10 de la mañana. 1ª parte Concurso Fiestas.

A las 12. San Marcos. A continuación gran churrascón en público.

A las 4 de la tarde. Concurso de bestias para comer huevos cocidos.

Concurso de cuecaña, araña y pollo.

Al final concurso de matrimonios en cuecaña y bifa en su honor con su mejor que lo merece. En todas las actuaciones se usará lenguaje popular.

A las 8 de la noche. Gran bifa con concurso de matrimonios de honor.

También habrá grandes actuaciones de coro.

DIA 27

A las 10 de la mañana. 2ª parte de Fiestas.

A las 12. Gran Cuestión. A continuación concurso del mundo en público, del pueblo.

A las 4 de la tarde. Partido de fútbol (en su honor). A la misma hora concurso de cuecaña, araña y pollo con cascabel.

A las 8 de la noche. Bifa y cueca.

DIA 28

Tanto y demás lo mismo.

APERTURAS. Se abren puertas a concursos en su primer día, para la determinación por el público de sus.

LA COMISIÓN

Ahora **ACERO INOXIDABLE**
MAGEFESA

Vajilla de Acero Inoxidable de Ley 18 10



MAGEFESA

Primer transformador de acero inoxidable de España

EDITORIAL NOVA TERRA
colección "el mundo y los hombres"

Claude Julien

JEFE DE LOS SERVICIOS DE INFORMACION EXTRANJERA DE "LE MONDE"



- PREMIO "AUJOURD'HUI", EN FRANCIA, AL MEJOR LIBRO DE INFORMACION POLITICA O HISTORIA 1969.
 - LO QUE NO SE DICE EN "EL DESAFIO AMERICANO".
 - UNA REPLICA VIGOROSA Y DOCUMENTADA AL LIBRO DE J. J. SERVAN SCHREIBER.
- EDITORIAL NOVA TERRA - Tamarit, 191 - BARCELONA-11